

## TŁUMACZENIE ROBOCZE

Zawiadomienie MAFRA Nr 2015-123

Zgodnie z Paragrafem 2, Artykuł 34 Ustawy o zwalczaniu chorób zakaźnych zwierząt, wymogi zdrowotne dotyczące importu mięsa drobiowego oraz produktów drobiowych z Polski zostały poprawione w całości, jak wskazano poniżej.

15 września, 2015

Minister Rolnictwa, Żywności i Rozwoju Wsi

### **Wymogi zdrowotne dotyczące importu mięsa drobiowego oraz produktów drobiowych z Polski**

#### Artykuł 1 (Cel)

Celem niniejszego powiadomienia jest uregulowanie ewidencji kwarantanny oraz warunków zdrowotnych kraju eksportującego w zakresie mięsa drobiowego oraz produktów drobiowych (zwanymi dalej "mięsem drobiowym, itp."), które są eksportowane z Polski (zwanej dalej "krajem eksportującym") do Republiki Korei zgodnie z Paragrafem 2, Artykuł 34 Ustawy o zwalczaniu chorób zakaźnych Zwierząt.

#### Artykuł 2 (Definicje)

Definicje terminów używanych w niniejszych wymogach zdrowotnych dotyczących importu przedstawiają się następująco:

1. "Drób" odnosi się do kurcząt, kaczek, gęsi, indyków, przepiórek oraz bażantów.
2. "Mięso drobiowe" to świeże, schłodzone lub zamrożone mięso, mięso drobiowe poddane obróbce cieplnej, podroby oraz przetworzone produkty mięsne pochodzące z drobiu.
3. "Mięso drobiowe poddane obróbce cieplnej" to mięso drobiowe, które zostało poddane obróbce cieplnej z wykorzystaniem metod podgrzania do temperatury 60°C przez 507 sekund, do 65°C przez 42 sekundy, do 70°C przez 3,5 sekundy, do 73,9°C przez 0,51 sekundy oraz do temperatur wyższych lub mięso poddane innym metodom dającym takie same lub lepsze efekty, które są mierzone w oparciu o temperaturę wewnętrzną.
4. "Podroby" odnosi się do narządów wewnętrznych, głowy oraz łapek drobiu przeznaczonych do celów spożywczych i niebędących tuszą ani mięsem bez kości.
5. "Przetworzone produkty mięsne" to przetworzone wyroby wykorzystujące jako surowiec szynkę, kiełbasę, suszone mięso, przyprawione mięso oraz inne mięso.
6. "Niejadalne produkty przetworzone" odnoszą się do produktów drobiowych nieprzeznaczonych do spożycia oraz przetworzonych wyrobów wykorzystujących je jako surowiec.

7. "Właściwy organ kraju eksportującego" odnosi się do organów sprawujących nadzór nad chorobami zakaźnymi zwierząt oraz produktami ze zwierząt gospodarskich z ramienia kraju eksportującego.
8. "Urzędowy lekarz weterynarii kraju eksportującego" odnosi się do urzędnika weterynaryjnego sprawującego nadzór nad kwarantanną z ramienia rządu kraju eksportującego.
9. "Miejsca Produkcji na Eksport" odnoszą się do rzeźni, pomieszczeń do pakowania mięsa, zakładów przetwórstwa lub obiektów magazynowych, w których będzie produkowane, przetwarzane, pakowane bądź przechowywane mięso drobiowe przeznaczone na eksport do Republiki Korei.
10. „Wysoce Zjadliwa Grupa Ptaków (HPAI)” odnosi się do chorób zakaźnych drobiu klasyfikowanych jako wysoce zjadliwe wśród chorób zakaźnych będących wynikiem zarażenia wirusem grypy typu A zgodnie z definicją Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE).
11. "Nisko Zjadliwa Grypa Ptaków (LPAI)" odnosi się do chorób zakaźnych drobiu będących wynikiem zakażenia wirusami grypy typu A podtypów H5 lub H7, z wyłączeniem HPAI.
12. "Rzekomy pomór drobiu" odnosi się do choroby zakaźnej drobiu będącej wynikiem zakażenia wirusem rzekomego pomoru drobiu zgodnie z definicją Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE).

#### Artykuł 3 (Warunki Dotyczące Wyklucia oraz Hodowli)

Mięso drobiowe i produkty z niego powinny pochodzić z ptaków, które wykluły się i zostały wyhodowane w kraju eksportującym.

#### Artykuł 4 (Warunki obowiązujące w przypadku braku ogniska Chorób Zakaźnych Drobiu)

1 HPAI nie może zostać stwierdzona w kraju eksportującym przez okres jednego roku przed eksportem mięsa drobiowego itp. W przypadku jednak, gdy Minister Rolnictwa, Żywności i Rozwoju Wsi Republiki Koreańskiej uzna, że kraj eksportujący skutecznie wcielił w życie politykę uboju stad zakażonych HPAI, okres ten może zostać skrócony zgodnie z przepisami OIE.

2 Wszystkie fermy hodowlane drobiu w promieniu 10 km używane do produkcji mięsa drobiowego itp. powinny być wolne od LPAI oraz rzekomego pomoru drobiu przez okres trzech miesięcy przed ubojem drobiu.

3 Wszystkie fermy hodowlane drobiu, który był wykorzystany do produkcji mięsa drobiowego itp. powinny być wolne od cholery drobiu, pullorozy, tyfusu drobiu, zakaźnego zapalenia torby Fabrycjusza (choroba Gumboro), choroby Mareka, wirusowego zapalenia wątroby kaczek (DHV) oraz wirusowego zapalenia jelit kaczek (jedynie w przypadku mięsa kaczek) przez okres jednego roku przed ubojem.

#### Artykuł 5 (Warunki Miejsc Produkcji na Eksport)

1 Miejsca produkcji na eksport lub obiekty produkcyjne powinny być poddawane kontrolom sanitarnym przez właściwy organ kraju eksportującego zgodnie z zatwierdzeniem zgodnym z przepisami kraju eksportującego tak, aby odpowiednie miejsca produkcji były zgłaszane rządowi Republiki Korei, ponadto muszą być one zatwierdzone przez rząd Republiki Korei poprzez przeprowadzone na miejscu inspekcje lub za pomocą innych metod.

2 Miejsca produkcji na eksport będą się znajdować pod nadzorem rządu kraju eksportującego oraz nie mogą ich dotyczyć problemy związane z wynikami kontroli sanitarnych przeprowadzanych regularnie przez właściwe władze kraju eksportującego.

3 Miejsca produkcji na eksport powinny mieć wdrożony pakiet Standardowych Sanitarnych Procedur Operacyjnych (SSOP) oraz System Analizy Zagrożeń i Krytyczne Punkty Kontroli (HACCP). Na ich terenie powinno się również dokonywać inspekcji pod kątem Salmonelli.

4 Miejsca produkcji na eksport nie mogą się znajdować w obrębie regionu dotkniętego chorobami zakaźnymi drobiu wymienionymi w Artykule 4. W trakcie okresu produkcji mięsa drobiowego, kraj eksportujący nie będzie chował drobiu oraz produkował z mięsa drobiowego importowanego z krajów, co do których rząd Republiki Korei nie zezwolił na import.

#### Artykuł 6 (Warunki Dotyczące Mięsa Drobiowego itd.)

1 Mięso drobiowe itp. powinno być produkowane ze zdrowych sztuk drobiu, określonych jako takie na podstawie wyników badań przed- i poubojowych przeprowadzanych przez urzędowych lekarzy weterynarii kraju eksportującego.

2 Mięso drobiowe itp. nie powinno być narażane na kontakt z organizmami chorobotwórczym wywołującymi choroby zakaźne drobiu.

3 Mięso drobiowe itp. będzie spełniało przepisy Republiki Korei w zakresie pozostałości substancji (antybiotyki, pestycydy, leki hormonalne, metale ciężkie itd.), mikroorganizmów, napromieniowania żywności, procesów jonizacji i dodatków żywnościowych (konserwanty, środki zmiękczające mięso itd.) mogących powodować zagrożenia dla zdrowia publicznego.

4 Papier używany do pakowania mięsa drobiowego itp. będzie higieniczny i nieszkodliwy dla człowieka. Na opakowaniach powinno się znajdować oznaczenie numeru miejsca produkcji dla eksportu, w tym oznaczenie stwierdzające, że mięso drobiowe itp. było obsługiwane w sposób bezpieczny dla zdrowia publicznego, lub też nie. Oznaczenie dotyczące kwalifikacji produktów powinno zostać przekazane rządowi Republiki Korei z wyprzedzeniem.

## Artykuł 7 (Zapisy Zawarte w Wywozowym Świadectwie Zdrowia)

Przed wysyłką mięsa drobiowego itp. Urzędowy lekarz weterynarii kraju eksportującego wystawi wywozowe świadectwo zdrowia w języku koreańskim lub angielskim, w którym zawrze wskazane niżej szczegółowe informacje.

### 1 Mięso Drobiowe

- (1) Szczegóły podane w Artykule 3, Artykule 4, Paragrafie 4 Artykułu 5 oraz w Artykule 6;
- (2) Nazwa produktu (w tym gatunek), rodzaj opakowania, ilość i waga opakowania (ilość/waga): wskazane dla każdego zakładu końcowego pakowania i przetwarzania mięsa;
- (3) Nazwa, adres i numery identyfikacyjne rzeźni oraz zakładów pakowania, przetwórstwa oraz przechowywania mięsa oraz
- (4) Okres uboju, okres pakowania i/lub przetwarzania mięsa: data rozpoczęcia i zakończenia
- (5) Numer kontenera oraz numer plomby;
- (6) Nazwa statku lub samolotu, data i oznaczenie wysyłki;
- (7) Adres i nazwa (nazwa firmy) eksportera oraz importera; oraz
- (8) Data i miejsce wydania wywozowego świadectwa przebycia kwarantanny, przynależność wystawiającego, jego stanowisko, dane osobowe oraz podpis.

### 2. Niejadalne Produkty Drobiowe

- (1) Szczegóły podane w Artykule 3 oraz Artykule 4. Jednak produkty, które zostały poddane temperaturze wyższej niż warunki przewidziane dla mięsa drobiowego poddanego obróbce cieplnej nie muszą być zapisane;
- (2) Szczegóły przewidziane w Paragrafie 1 Artykułu 6
- (3) Nazwa produktu (w tym gatunek), rodzaj opakowania, ilość i waga opakowania (ilość/waga): wskazane dla każdego obiektu produkcyjnego;
- (4) Nazwa i adres obiektu produkcyjnego (ze wskazaniem numeru zatwierdzenia, jeśli istnieje);
- (5) Numer kontenera oraz numer plomby;
- (6) Nazwa statku lub samolotu, data i oznaczenie wysyłki;
- (7) Adres i nazwa (nazwa firmy) eksportera oraz importera; oraz
- (8) Data i miejsce wydania wywozowego świadectwa zdrowia, przynależność wystawiającego, jego stanowisko, dane osobowe oraz podpis.

## Artykuł 8 (Mięso Drobiowe Poddane Obróbce Ciepłej)

1 Mimo postanowień Paragrafu 1, Artykuł 4 mięso drobiowe poddane obróbce cieplnej może być eksportowane do Republiki Korei niezależnie od występowania HPAI na obszarze kraju eksportującego.

2 Przed wysyłką mięsa drobiowego poddanego obróbce cieplnej, urzędowy lekarz weterynarii kraju eksportującego wystawi wywozowe świadectwo zdrowia zgodnie z zapisami zawartymi w Nr 1 Artykułu 7 lub wywozowe świadectwo zdrowia z uwzględnieniem szczegółów w następujących pozycjach.

(1) Szczegóły podane w Artykule 3, Paragrafie 2 i Paragrafie 3 Artykułu 4, Paragrafie 4 Artykułu 5 oraz w Artykule 6;

(2) Wszystkie ферmy hodowlane drobiu w promieniu 10 km wykorzystywanego do produkcji mięsa drobiowego poddanego obróbce cieplnej itp. powinny być wolne od HPAI przez okres trzech miesięcy przed ubojem drobiu;

(3) Miejsca produkcji na eksport, które zostały wykorzystane do wyprodukowania mięsa drobiowego poddanego obróbce cieplnej zostaną podzielone na część obiektu obsługującą mięso przed obróbką cieplną, w tym obsługującą produkty surowe itp. oraz obiekt obsługujący mięso po obróbce cieplnej, w tym zajmujący się obróbką cieplną, pakowaniem produktu itp. W celu eliminacji zanieczyszczeń, pracownicy każdego z obiektów powinni zostać odseparowani na czas działania;

(4) Temperatura obróbki cieplnej i czas obsługi mięsa drobiowego poddanego obróbce cieplnej;

(5) Nazwa produktu (w tym gatunek), rodzaj opakowania, ilość i waga opakowania (ilość/waga): wskazane dla każdego zakładu przetwórstwa końcowego;

(6) Nazwa, adres i numery identyfikacyjne rzeźni oraz zakładów pakowania, przetwórstwa oraz przechowywania

(7) Okres uboju, okres pakowania i/lub przetwarzania mięsa: data rozpoczęcia i zakończenia;

(8) Numer kontenera oraz numer plomby;

(9) Nazwa statku lub samolotu, data i oznaczenie wysyłki;

(10) Adres i nazwa (nazwa firmy) eksportera oraz importera; oraz

(11) Data i miejsce wydania wywozowego świadectwa zdrowia, przynależność wystawiającego, jego stanowisko, dane osobowe oraz podpis.

#### Artykuł 9 (Transport)

Pod nadzorem urzędowego lekarza weterynarii kraju eksportującego, mięso drobiowe itp. będzie opatrywane plombami i bezpiecznie przewożone bez powodowania zagrożenia dla zdrowia publicznego, w tym psucia się i rozkładania oraz przy wdrożeniu środków zapobiegających zanieczyszczeniu przez organizmy chorobotwórcze powodujące choroby zakaźne drobiu do momentu, w którym produkty dotrą do Republiki Korei. W trakcie transportu mięso drobiowe itp. nie będzie transportowane przez tereny krajów, w stosunku do których rząd Republiki Korei nie zezwolił na import drobiu oraz mięsa drobiowego. Jedyny wyjątek stanowią porty (lub przerwa w podróży), w których transport będzie wstrzymywany ze względu na potrzebę zatankowania.

#### Artykuł 10 (Środki Podjęte w obliczu Stwierzonego Przypadku Choroby w Kraju Eksportującym)

1 Rząd kraju eksportującego niezwłocznie wstrzyma wysyłkę mięsa drobiowego itp. (z wyłączeniem produktów poddanych obróbce cieplnej) do Republiki Korei, jeżeli na terenie kraju zostanie stwierdzona HPAI. O fakcie tym należy powiadomić w tym czasie rząd Republiki Korei za pośrednictwem faksu. W przypadku chęci ponownego rozpoczęcia eksportu, kraj eksportujący skonsultuje się z Ministerstwem Rolnictwa, Żywności i Rozwoju Wsi Republiki Korei.

2 Rząd kraju eksportującego będzie co roku powiadamiał rząd Republiki Korei o środkach zapobiegawczych podjętych względem chorób zakaźnych drobiu oraz o środkach wdrażanych wewnątrz.

#### Artykuł 11 (Inspekcje Przeprowadzone w Miejscach Produkcji na Eksport)

1 Urzędnik weterynaryjny rządu Republiki Korei ma prawo do zbadania oryginalnych zapisów inspekcji przeprowadzonych na miejscu oraz zapisów dotyczących eksportu z miejsc produkcji lub obiektów produkcyjnych, które zostały zatwierdzone. W przypadku wykrycia szczegółów stojących w niezgodzie z wymogami sanitarnymi dotyczącymi importu, Republika Korei może zatrzymać eksport mięsa drobiowego itp. na teren Republiki Korei. W takim przypadku, rząd kraju eksportującego będzie czynnie współpracował w ramach inspekcji przeprowadzonych na miejscu itp. przeprowadzanych przez urzędnika weterynaryjnego Republiki Korei.

2 W przypadku zatrzymania eksportu z przyczyn upadłości, zawieszenia działalności itp. miejsc produkcji lub obiektów produkcyjnych produkujących na potrzeby eksportu, rząd kraju eksportującego powinien anulować zatwierdzenie miejsca produkcji dla eksportu dla obiektu produkcyjnego i natychmiast powiadomić o tym fakcie rząd Republiki Korei.

3 Rząd Republiki Korei może anulować akceptację importu z miejsca produkcji lub obiektu produkcyjnego, który nie eksportuje mięsa drobiowego itp. do Republiki Korei przez okres ponad trzech lat od daty ostatniej wysyłki lub od daty zatwierdzenia danego miejsca produkcji lub obiektu produkcyjnego. Przed wydaniem decyzji o anulowaniu zatwierdzenia rząd Republiki Korei powinien powiadomić o tym fakcie rząd kraju eksportującego i skonsultować to z rządem kraju eksportującego.

4 Miejsce produkcji na eksport powinno przechowywać oryginalne zapisy ewidencji dotyczącej codziennego uboju, przetwarzania i przechowywania przez okres dłuższy niż dwa lata. Obowiązek przechowywania dokumentów dotyczy również dokumentów dotyczących ferm itp. z których pochodzi drób eksportowany do Republiki Korei.

Artykuł 12 (Narodowy Program Badań Pozostałości itd.) Rząd kraju eksportującego utworzy program badań dotyczących niebezpiecznych pozostałości dla drobiu i opracuje wyniki jego wdrożenia (ze

wskazaniem obiektów agencji kontrolnej, zasobów ludzkich, rocznych planów inspekcji, metod kontroli, wyników kontroli itd.) w języku angielskim w celu jego przedłożenia rządowi Republiki Korei.

#### Artykuł 13 (Środki w przypadku Dyskwalifikacji itd.)

W przypadku wykrycia szczegółów stojących w niezgodzie z wymogami sanitarnymi kwalifikującymi do importu, w tym z wymogami dotyczącymi kwarantanny i inspekcji dotyczących importu drobiu, rząd Republiki Korei może zwrócić lub zniszczyć mięso drobiowe itp. Ponadto, rząd Republiki Korei może podjąć środki mające na celu wstrzymanie kwarantanny dotyczącej mięsa drobiowego itp. lub wstrzymanie importu z miejsc produkcji na eksport.

#### Postanowienia Uzupełniające <Nr 2015-123,15 września, 2015 r.>

#### Artykuł 1 (Data Wejścia w życie)

Powiadomienie wchodzi w życie począwszy od dnia 15 października 2015 r.

#### Artykuł 2 (Ostateczny Termin Oceny)

Minister Rolnictwa, żywności i Rozwoju Wsi powinien podjąć środki mające na celu ocenę wykonalności tego powiadomienia i dokonania w nim poprawek co trzy lata począwszy od 1 stycznia 2016 r. (w odniesieniu do 31 grudnia trzeciego roku).

#### Artykuł 3 (Zwolnienie ze Stosowania tego Powiadomienia)

Niniejsze powiadomienie nie ma zastosowania w przypadku ustalenia indywidualnych wymogów sanitarnych dotyczących importu lub warunków Importu.

#### Artykuł 4 (Środki Tymczasowe)

Mięso drobiowe itp. , które zostało importowane zgodnie z Wymogami Sanitarnymi Dotyczącymi Importu Mięsa Drobiowego oraz Produktów Drobiowych z Polski (Zawiadomienie MARA Nr 2013-227, 7 października, 2013 r.) ustanowione w momencie wdrożenia niniejszego powiadomienia będą postrzegane jako zgodne z niniejszymi wymogami sanitarnymi dotyczącymi importu.